

NATURALEZA NATURE

MACAÓN. De vuelo rápido y potente aleteo, la *Papilio machaon* elige para vivir las cimas de las colinas. En un sólo año hay de dos a tres generaciones de esta llamativa especie.

SWALLOWTAIL. Fast flying and strong winged, the *Papilio Machaon* lives on the top of hills. There may be two to three different generations of this butterfly in just one year.

EN PRIMAVERA Y VERANO, CAMPOS Y CIELO SE LLENAN DE BELLEZAS VOLADORAS.

ALAS DE MARIPOSA

Butterfly wings

IN THE SPRING AND SUMMER, THE COUNTRY AND THE SKIES BURST WITH FLYING BEAUTY.

Texto y fotos: José I. Pardo de Santayana. Fotos: Antonio Valencia



NATURALEZA NATURE

La vida, para las mariposas, es una sucesión de estadios diferentes. Del huevo nace la pequeña oruga devoradora de plantas y, al alcanzar su máximo desarrollo por la magia de la metamorfosis, se transforma en una crisálida que se confunde con la vegetación. Pero el verdadero milagro llega cuando se abre y, poco a poco, surge una mariposa de alas diminutas que desplegará en sólo unos minutos para alcanzar así todo su esplendor.

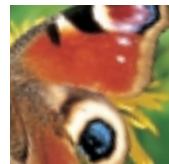
Una belleza efímera... pero no tanto como se cree. Y es que, frente a la idea de que las mariposas viven sólo un día, está la realidad: la esperanza de vida común es de unas semanas, aunque algunas llegan a diez meses y otras no superan los quince días. Estas últimas suelen ser especies nocturnas o 'polillas', muchas de las cuales carecen de aparato digestivo y aprovechan el espacio de su abdomen para almacenar en él un mayor número de huevos y el 'combustible' necesario para su corta vida adulta. Sin embargo, no es el tiempo lo único que determina cuánto vivirá una mariposa. Los enemigos de estos insectos son muchos, desde pájaros, murciélagos, lagartos y avispas hasta amenazas modernas como la gran cantidad de vehículos en circulación, la tala de árboles, los incendios y los pesticidas.

Sea amplio o reducido, la mariposa debe aprovechar este tiempo de vida. Algunas migran y todas, sin excepción, se aparean, algo en lo que juegan un importante papel sus particulares perfumes (feromonas), capaces de atraer hacia una hembra a un macho que cruza su rastro desde más de un kilómetro de distancia.

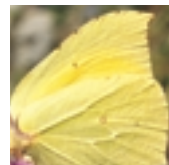
Life, for butterflies, is a succession of stages. From the egg comes the caterpillar, a voracious eater of plants, and when it has fully developed, through the magic of metamorphosis, it changes into a chrysalis that can be easily mistaken for vegetation. But the actual miracle takes place when the chrysalis opens and, little by little, a butterfly appears with tiny wings that will be displayed in just a few minutes, thus to achieve its full splendour.

An ephemeral beauty... but not as ephemeral as people believe. According to traditional lore, butterflies live only one day, but the facts are as follows: their average life expectancy is a few weeks, and some can live up to ten months, whereas others will not live longer than fifteen days. The latter are usually moths, many of which do not even have a digestive system and use their abdomen to store as many eggs as possible as well as the 'fuel' they will need for their short adult life. That is not, however, the only aspect that will determine how long a butterfly will live. The enemies of these insects are legion: from birds, bats, lizards and wasps to modern threats such as moving vehicles, the felling of trees, forest fires and pesticides.

Anyway, however long they live, butterflies must make the most of every single minute of their lifetime. Some of them migrate to other areas, and each and every one of them must mate, and their peculiar perfumes (pheromones) play a very important role in this, since females can attract any male that crosses their trail from a distance of over one kilometre.

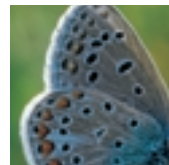


PAVO REAL. La *Inachis io* es la más llamativa de las mariposas españolas. Vive en jardines o a campo abierto, en montañas o a nivel del mar, y su oruga come ortigas.
PEACOCK. *Inachis io* is the most striking of all Spanish butterflies. It lives in gardens or in the open country, on the mountains or at sea level. Its caterpillar feeds off nettles.



LIMONERA. Su nombre (*Gonepteryx rhamni*), alude a la planta que suele alimentar a su oruga, *Rhamnus* o espino. Puede verse en toda Europa.

BRIMSTONE. Its Latin name (*Gonepteryx rhamni*) refers to the plant its caterpillar feeds off: *Rhamnus* or hawthorn. It can be seen all over Europe.



NIÑA CELESTE. A pesar de su pequeño tamaño, el punteado en el reverso de sus alas y el azul fuerte cuando las abre hacen que la *Lysandra bellargus* sea una joya.

ADONIS BLUE. In spite of being quite small, the dots on the back of its wings and the deep blue when it spreads them make the *Lysandra bellargus* a jewel.



CARDERA. Inmigrante de África a Europa, con las alas cerradas la *Cynthia cardui* apenas se ve. Los colores brillantes de sus alas se observan cuando reanuda el vuelo.

PAINTED LADY. It came to Europe from Africa. The *Cynthia cardui* is difficult to see when its wings are not spread, but when it resumes its flight its colours are in full view.



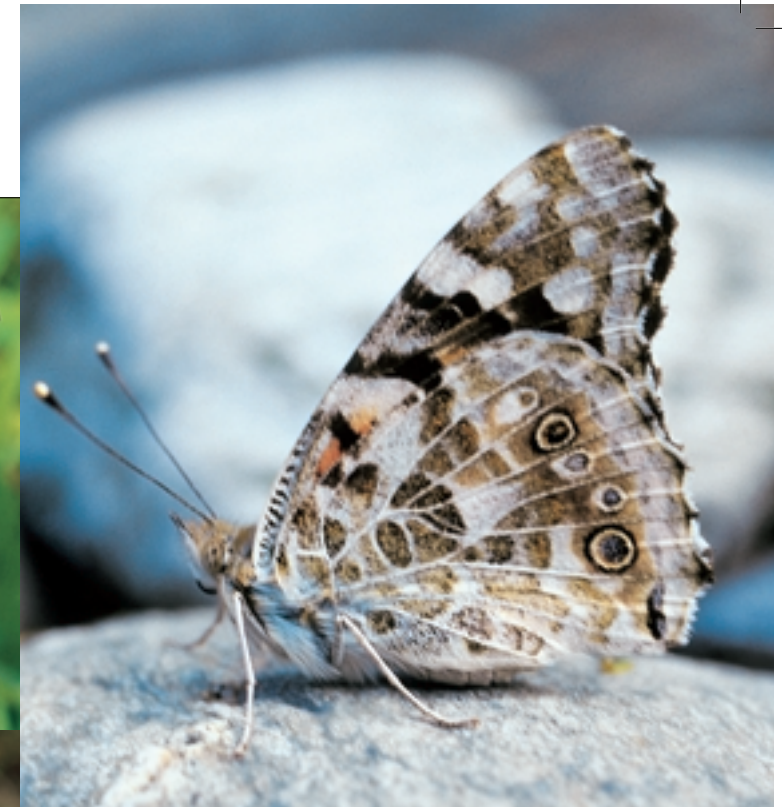
Zygaena trifolii. Vive en primavera y en verano en prados con flores del norte. Aunque activa de día, está más próxima a las polillas que a las mariposas diurnas.

Zygaena trifolii. Thrives in the spring and summer on the flowery meadows of Northern Spain. It is a closer relative of moths than of diurnal butterflies.



ZEGRIS. La *Zegris eupheme* se encuentra en zonas de pendiente con jaras, tomillo... siempre en áreas altas y por el sur de España, llegando incluso hasta Marruecos.

ZEGRIS. The *Zegris eupheme* lives on sloping hillsides with rockrose, thyme... always in elevated areas and the South of Spain. They can even be found in Morocco.



NATURALEZA NATURE

Especies para todos los gustos

Las mariposas anteriores son algunas de las más llamativas, pero no las únicas que llenan de colorido nuestros campos. Si algo caracteriza a España es la gran riqueza de especies de lepidópteros que existen, y la razón se encuentra en los variados biotopos de nuestro país, que van desde riscos alpinos en Los Pirineos y verdes prados en la Cornisa Cantábrica a zonas calurosas y áridas, incluso a veces casi desérticas, como Almería. Esto hace que en primavera y verano sea posible observar mariposas de todo tipo que se alimentan del néctar de las flores o de frutas en descomposición y usan su espiritrompa para succionar agua de lluvia o rocío.

Species for all tastes

The butterflies that appear above are just a few of the most striking, but they are by no means the only ones that fill our countryside with colour. Spain is characterised by an abundance of different lepidoptera species. The main reason lies in the many distinct biotopes existing in our country: from the Alpine crags in the Pyrenees and the green meadows of the Cantabrian coast to hot, arid areas, almost desert-like, in Almería. That is why you can see all kinds of butterflies feeding on the nectar of flowers or from rotten fruits, or using their probosces to suck in rain or dew drops during the spring and summer.



Charaxes jasius. Habita en las zonas más próximas a la costa mediterránea.
Charaxes jasius. Lives very close to the Mediterranean coast.



APOLO (Parnasius apollo). En grandes montañas de España, toda Europa y Asia.
APOLLO (Parnasius apollo). In the high mountains of Spain, Europe and in Asia.



ANTIÓPE (Nymphalis antiopa). Se halla en bosques de sauces, abedules...
MOURNING CLOAK (Nymphalis antiopa). Can be found in willow or birch forests...



ORTIGUERA (Aglais urticae): Se alimenta de flores primaverales: Crocus, Daphne...
SMALL TORTOISESHELL (Aglais urticae): It usually feeds of spring flowers.



CLEOPATRA (Gonepteryx cleopatra). En zonas abiertas, del mar a la montaña.
CLEOPATRA (Gonepteryx cleopatra). In the open country, from the sea to mountains.



NUMERADA (Vanessa atalanta). Es muy frecuente y territorial en los jardines.
RED ADMIRAL (Vanessa atalanta). Very common, lives in gardens.



COLÍAS COMÚN (Colias crocea). Vuela por toda España de primavera a otoño.
CLOUDED YELLOW (Colias crocea). Flies throughout Spain from spring to autumn.



CHUPALECHE (Iphiclidus podalirius). Se ve en huertos y jardines de marzo a septiembre.
SCARCE SWALLOWTAIL (Iphiclidus podalirius). In farms and gardens. March to September.



MONARCA (Danaus plexippus). En España es casi exclusiva de Canarias.
MONARCH (Danaus plexippus). Lives almost exclusively in the Canary Islands.



BLANCA DEL MAJUELO (Aporia crataegis). Vive por toda Europa Continental.
BLACK-VEINED WHITE (Aporia crataegis). Lives in the whole of continental Europe.



BANDERA ESPAÑOLA (Anthocaris belia). Habita en toda España, con excepción del noroeste.
ORANGE TIP (Anthocaris belia). Lives everywhere in Spain, except in the Northwest.



ARLEQUÍN (Zerynthia rumina). Vive en las pendientes rocosas de montañas.
SPANISH FESTOON (Zerynthia rumina). Lives on rocky mountain slopes.



C-BLANCA (Polygonia c-album). La coma blanca de su reverso le da nombre.
COMMA BUTTERFLY (Polygonia c-album). The white comma on its back gives this butterfly its name.



SOFÍA (Issoria latonia). Es una gran migradora y su reverso es inconfundible.
QUEEN OF SPAIN FRITILLARY (Issoria latonia). Its back is unmistakable.



MANTO DE ORO (Heodes vigaureae). Cualquier lugar con abundancia de flores la atrae.
SCARCE COPPER (Heodes vigaureae). It is attracted to places abundant with flowers.



CATOCALA (Catocala fraxini). En verano suele colarse en las casas por la noche.
CLIFDEN NONPAREIL (Catocala fraxini). It often comes inside houses during summer.



GRAN PAVÓN DE NOCHE (Saturnia pyri). La más grande de las mariposas europeas.
GREAT PEACOCK MOTH (Saturnia pyri). The largest of all European butterflies.



GITANA (Arctia caja). Su dibujo es muy similar al de las jirafas reticuladas.
GARDEN TIGER (Arctia caja). Its print is similar to the grid pattern on giraffes.



ESFINGE DE LA CALAVERA (Acherontia atropos). Emite una especie de 'grito'.
DEATH'S HEAD HAWKMOTH (Acherontia atropos). It emits a kind of 'scream'.

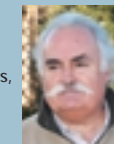


PEQUEÑO PAVÓN (Eudia pavonia). El macho es menor que la hembra, nocturna.
EMPEROR MOTH (Eudia pavonia). Male is smaller than the female, nocturnal.



Graellsia isabellae. Exclusiva de España, aunque se ha introducido en Francia.
Graellsia isabellae. Endemic to Spain, but it has been introduced into France.

JOSÉ IGNACIO PARDO DE SANTAYANA
Nació en Torrelavega (Cantabria) en 1945. Es ingeniero de Caminos, Canales y Puertos y lleva 27 años al frente del Zoo de Santillana del Mar. Además, colabora con distintos medios de comunicación y es autor del libro 'El beso del chimpancé' (2001).



Born in Torrelavega (Cantabria) in 1945, he is a Civil Engineer and has been in charge of the Zoo at Santillana del Mar for 27 years. He is a contributor to several media and the author of the book 'El beso del chimpancé' ('The Kiss of the Chimpanzee') (2001).